叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 最后通牒(ultimatum) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后通牒(Ultimatum)
第1/1页

[ˌʌltɪ'meɪtəm]
ULTIMATUM
最后通牒

最后通牒

[baɪ]['rɑːdʒər] [diː]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l][ˌɪndi'ænə][hoʊ'tel] [ruːm] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
In a dingy little Indiana hotel room the fate of
在 一个 昏暗的 小的 印第安纳州 酒店 房间 这 命运 的

在印第安纳州一家破旧小旅馆的房间里，命运……

[θriː] [wɜːrld] ['sʌd(ə)nli] [hʌŋ] [ɪn] [prɪ'keriəs] ['bæləns] !
three worlds suddenly hung in precarious balance !
三 世界 突然 悬挂 在 岌岌可危 平衡 !

三个世界突然间处于岌岌可危的平衡状态!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1950 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1950 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['waɪnənt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['læŋki] ['ʃerɪf] [daʊn] [ðə; ði][dʒeɪl]['kɔːrɪdɔːr][pæst]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['empti] ,
Winant followed the lanky sheriff down the jail corridor past rows of empty ,
温南特 随后 这 瘦长的 警长 向下 这 监狱 走廊 过去的 行 的 空的 ,

温南特跟着瘦长的警长沿着监狱走廊走过一排排空荡荡的牢房，

[plæŋk] - [wɔːld] ['sɛlz] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][læst]
plank - walled cells and drew a sharp breath of relief when they found the last
板 - 有围墙的 细胞 和 画 一个 锋利的 气息 的 宽慰 什么时候 他们 成立 这 最后的
['kjuːbɪkl] [stɪl] ['tenənt] .
cubicle still tenanted .
隔间 仍然 已出租 .

当他们发现最后一个隔间仍然有人居住时，都长舒了一口气。

" [ðæts] ['ʌŋk(ə)l]['aivə; 'iːvə] , [ɔːl] [raɪt] , " ['waɪnənt] [sed] .
" That's Uncle Ivor , all right , " Winant said .
" 那就是 叔叔 伊沃 , 全部 正确的 , " 温南特 说 .

“没错，那就是艾弗叔叔，”温南特说道。

" ['sɑːri] [hiː; hi] [kɔːzd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['ʃerɪf] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
" Sorry he caused you so much trouble , sheriff , but I'll be glad to pay his
" 对不起 他 导致 你 所以 很多 麻烦 , 警长 , 但 患病的 是 高兴的 到 支付 他的
[faɪn] .
fine .
美好的 .

"很抱歉他给您添了这么多麻烦，警长，但我很乐意替他支付罚款。"

[wɒts] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
What's the charge against him ?
是什么 这 收费 反对 他 ?

他被指控的罪名是什么?

" [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [rʌbd] [ə; eɪ][pɑːm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [lʊkt]
" The sheriff rubbed a palm across his drooping mustaches and looked
" 这 警长 摩擦 一个 棕榈 穿过 他的 下垂 胡子 和 看起来
['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sel] [bʌŋk] ,
doubtfully at the old man who sat on the edge of the cell bunk ,
怀疑地 在 这 老的 男人 WHO 卫星 在 这 边缘 的 这 细胞 假寐 ,

警长用手掌揉了揉下垂的胡须，疑惑地看着坐在牢房床铺边缘的老人。

[ðə; ðɪ][bɔːld][doʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['kreɪdld] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
the bald dome of his head cradled dejectedly in his hands .
这 秃 穹顶 的 他的 头 摇篮 沮丧地 在 他的 双手 .

他沮丧地用双手托着光秃秃的脑袋。

" [juː; jʊ] ['kudnt] ['raɪtli] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" You couldn't rightly say there is a charge , mister , " he admitted .
" 你 不能 没错 说 那里 是 一个 收费 , 先生 , " 他 承认 .

"先生，您不能说存在指控，"他承认道。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [pɑːpt] ['ɪntuː][ben]['stuːɜ-ts, st'juːɜ-ts, 'stɔrts][drɑːp] [ɪn] ['restrɑːnt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst]
" Your uncle popped into Ben Stuart's Drop Inn restaurant night before last
" 你的 叔叔 爆裂 进入 本 斯图尔特的 降低 客栈 餐厅 夜晚 前 最后的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɑːks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
with a little black box under his arm ,
和 一个 小的 黑色的 盒子 在下面 他的 手臂 ,

"你叔叔前天晚上带着一个黑色小盒子，突然出现在本·斯图尔特的Drop Inn餐厅里。"

['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒeɪˌbɜːrd][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] .
naked as a jaybird and talking like a crazy man .
裸 作为 一个 松鸦 和 说 喜欢 一个 疯狂的 男人 .

一丝不挂，像只疯子一样说话。

" - [aɪm][ə; eɪ]['vɪzɪtər][frʌm; frəm][mɑːrz] , - [hiː; hi] [sez] . - [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['prezɪdənt] ,
" ' I'm a visitor from Mars , ' he says . ' Take me to your president ,
" - 我是 一个 游客 从 火星 , - 他 说道 . - 拿 我 到 你的 总统 ,
[ænd; ənd] [kwɪk] ! -
and quick ! '
和 快的 ! -

"'我是来自火星的访客，'他说，'快带我去见你们的总统！'"

[ben] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [ɔːr] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ræn][hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːt]
Ben thought he was crazy , or drunk , and ran him out with a meat
本 想法 他 曾是 疯狂的 , 或者 醉 , 和 跑 他 出去 和 一个 肉
['kliːvər] ,
cleaver ,
菜刀 ,

本以为他疯了或者喝醉了，就拿着一把肉刀把他赶了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [dʌk] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrnər][hoʊˈtel][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [seɪm]
and **the** **old** **duck** **went** **down** **to** **the** **Warner** **Hotel** **and** **pulled** **the** **same**
和 这 老的 鸭子 去 向下 到 这 华纳 酒店 和 拉 这 相同的
['guːfi] [ækt] .
goofy **act** **.**
傻瓜 行为 .

于是，那只老鸭子去了华纳酒店，又上演了同样的滑稽戏码。

[pɑːp] [wɔːrnər] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][went] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [kuːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Pop **Warner** **called** **me** **,** **and** **I** **went** **down** **and** **threw** **the** **old** **coot** **into** **the**
流行音乐 华纳 称为 我 , 和 我 去 向下 和 扔 这 老的 笨人 进入 这
['kuːlər] .
cooler **.**
冷却器 .

Pop Warner 给我打了个电话，我就下去把那老家伙扔进了冰柜。

[aɪ] [nuː] [raɪt] [ɔːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krækt] ,
I **knew** **right** **off** **that** **he** **was** **cracked** **,**
我 知道 正确的 离开 那 他 曾是 裂纹 ,

我当时就知道他精神有问题。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [brɔːt]
because **I** **even** **had** **to** **show** **him** **how** **to** **put** **on** **the** **clothes** **I** **brought**
因为 我 甚至 有 到 展示 他 如何 到 放 在 这 衣服 我 带来
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

因为我甚至还得教他怎么穿我给他带的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪŋdɪŋ] [hiː; hi] [pɪtʃt] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [blæk] [bɑːks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
And **the** **wingding** **he** **pitched** **when** **I** **took** **that** **black** **box** **away** **from** **him**
和 这 翼丁 他 投球 什么时候 我 采取 那 黑色的 盒子 离开 从 他
— [waʊ] !
— **wow** **!**
— 哇 !

当我从他手中拿走那个黑盒子时，他表现出的那种愤怒——哇！

" ['waɪnənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Winant** **shook** **his** **head** **.**
" 温南特 摇晃 他的 头 .

温南特摇了摇头。

" [pʊr] ['ʌŋk(ə)l]['aivə; 'iːvə] , " [hiː; hi] [sed] [kəˈmɪzəreɪtɪŋlɪ] .
" **Poor** **Uncle** **Ivor** **,** **"** **he** **said** **commiseratingly** **.**
" 贫穷的 叔叔 伊沃 , " 他 说 同情地 .

“可怜的艾弗叔叔，”他同情地说。

" [ðə; ði][læst][taɪm][hiː; hi][gɑːt][əˈweɪ][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **The** **last** **time** **he** **got** **away** **from** **us** **he** **thought** **he** **was**
" 这 最后的 时间 他 得到 离开 从 我们 他 想法 他 曾是
[məˈhætməˌməˈhɑːtmə] ['gɑːndi] ,
Mahatma **Ghandi** **,**
圣雄甘地 甘地 ,

“他上次从我们身边溜走的时候，以为自己是圣雄甘地。”

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [bʌs] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪˈnæti] [tuː; tə] [nuː] ['deli] , ['ɪndiə] .
and **tried** **to** **buy** **a** **bus** **ticket** **from** **Cincinnati** **to** **New** **Delhi** **,** **India** **.**
和 尝试 到 买 一个 公共汽车 票 从 辛辛那提 到 新的 德里 , 印度 .

并尝试购买从辛辛那提到印度新德里的巴士车票。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['faɪnəli] , [ɪn] ['evənzˌvɪl] , [ˌɪndi'ænə] .
I **found** **him** **,** **finally** **,** **in** **Evansville** **,** **Indiana** **.**
我 成立 他 , 最后 , 在 埃文斯维尔 , 印第安纳州 .

我最终在印第安纳州埃文斯维尔找到了他。

[its] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [gɑ:t] [ðɪs] [fɑ:r] [saʊθ] , [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['mentəli] - [ˌʌn'bæləns] ['pɜ:rs(ə)n]
It's **amazing** **how** **he** **got** **this** **far** **south** **,** **but** **then** **a** **mentally** **-** **unbalanced** **person**
它是 惊人的 如何 他 得到 这 远的 南 , 但 然后 一个 精神上 - 不平衡 人
[kæn; kən] [du:] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] ,
can **do** **surprising** **things** **,**
能 做 奇怪 事物 ,

他居然能走到这么南边，真是不可思议。不过，精神不稳定的人确实会做出一些令人意想不到的事情。

['sʌmtaɪmz] .
sometimes **.**
有时 .

有时。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [snɔ:tid] .
" **The** **sheriff** **snorted** **.**
" 这 警长 哼了一声 .

警长哼了一声。

" [ˌʌn'bæləns] , [hel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Unbalanced** **,** **hell** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不平衡 , 地狱 , " 他 说 .

“太不平衡了，见鬼，”他说。

" [ðə; ði] [oʊld] [-] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] - [bʌg] .
" **The** **old** **coot's** **crazy** **as** **a** **bed** **-** **bug** **.**
" 这 老的 骨顶鸡 疯狂的 作为 一个 床 - 漏洞 .

“这老家伙疯得像个臭虫。”

[dʒʌst] [gɑ:t] [ɪn] [frʌm; frəm] [mɑ:rz] , [hi:; hi] [sez] ,
Just **got** **in** **from** **Mars** **,** **he** **says** **,**
只是 得到 在 从 火星 , 他 说道 ,

他说：“刚从火星回来。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !
and **he** **wants** **the** **president** **of** **the** **United** **States** **—** **on** **the** **double** **!**
和 他 想要 这 总统 的 这 团结的 各州 — 在 这 双倍的 !

他要美国总统——立刻！

" [hi:; hi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['waɪnənt] [went] [ˌɪn'saɪd] .
" **He** **unlocked** **the** **door** **and** **Winant** **went** **inside** **.**
" 他 已解锁 这 门 和 温南特 去 里面 .

他打开门，温南特走了进去。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['aivə; 'i:və] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **It's** **all** **right** **now** **,** **Uncle** **Ivor** **,** **"** **he** **said** **gently** **.**
" 它是 全部 正确的 现在 , 叔叔 伊沃 , " 他 说 轻轻地 .

“现在没事了，伊沃叔叔，”他轻声说道。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [reɪzd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] , ['leðəri] [feɪs] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
The **old** **man** **raised** **a** **wrinkled** **,** **leathery** **face** **and** **stared** **at** **him**
这 老的 男人 提高 一个 皱 , 皮革状的 脸 和 凝视 在 他
[ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋli] .
uncomprehendingly **.**
不解地 .

老人抬起满是皱纹、皮肤粗糙的脸，茫然地盯着他。

" [lets] [goʊ]['oʊvər][tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t][bæθ] ,
" **Let's go over to my hotel and get a good meal and a hot bath ,**
" 我们来吧 去 超过 到 我的 酒店 和 得到 一个 好的 一顿饭 和 一个 热的 洗澡 ,

"咱们去我的酒店吃顿好的，再洗个热水澡吧。"

" ['waɪnənt]['ɝ:dʒd] .
" **Winant urged .**
" 温南特 敦促 .

温南特敦促道。

" [ðen] [wi:l] [goʊ][hoʊm] [ə'gen] .
" **Then we'll go home again .**
" 然后 出色地 去 家 再次 .

然后我们就回家。

['redi] , [naʊ] ?
Ready , now ?
准备好 , 现在 ?

准备好了吗?

" [ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['pɔkitid] [ðə; ði] [bɪl] ['waɪnənt] [geɪv]
" **A few minutes later in the jail office the sheriff pocketed the bill Winant gave**
" 一个 很少 分钟 之后 在 这 监狱 办公室 这 警长 口袋 这 账单 温南特 给予
[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][ə; eɪ][smɔ:l] ['lækərd] ['met(ə)l][bɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli]
him and handed over a small lacquered metal box that was surprisingly
他 和 递交 超过 一个 小的 漆面 金属 盒子 那 曾是 出奇
['hevi] [fɔ:r; fər][ɪts][saɪz] .
heavy for its size .
重的 为了 它是 尺寸 .

几分钟后，在监狱办公室里，警长把温南特给他的账单揣进口袋，然后递给他一个小小的漆面金属盒，这个盒子虽然体积小，却出奇地重。

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['reɪdioʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Here's your uncle's radio , " he said .**
" 这里是 你的 叔叔的 收音机 , " 他 说 .

"这是你叔叔的收音机，"他说。

" [nu:] - ['fæŋgəld]['mɑ:d(ə)l] , [aɪ] ['rekən] .
" **New - fangled model , I reckon .**
" 新的 - 时髦的 模型 , 我 估计 .

"我猜想，这是一种新式模式。"

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hed] [nɔ:r][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][aɪ][dʒʌst][left][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .
I couldn't make head nor tail of it , so I just left it alone .
我 不能 制作 头 也不 尾巴 的 它 , 所以 我 只是 左边 它 独自的 .

我完全搞不懂，所以就没管它。

" ['waɪnənt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hɪndʒd] ['kʌvər][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] [ni:t] [ə'reɪ]
" **Winant lifted the hinged cover and looked inside the box at the neat array**
" 温南特 抬起 这 铰链 覆盖 和 看起来 里面 这 盒子 在 这 整洁的 大批
[ʌv; əv]['taɪni] ['mi:tɝz] [ænd; ənd] [nɑ:bz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .
of tiny meters and knobs that covered the control panel .
的 微小的 米 和 旋钮 那 涵盖 这 控制 控制板 .

温南特掀开铰链盖，向盒子里面望去，只见控制面板上整齐排列着一排排微小的仪表和旋钮。

" [ə; eɪ][waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ʃerɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .
" **A wise decision , sheriff , " he said dryly .**
" 一个 明智的 决定 , 警长 , " 他 说 干巴巴地 .

"警长，这是个明智的决定。"他冷冷地说。

" ['waɪzər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [juːl] ['evər] [noʊ] .
" **Wiser** , **perhaps** , **than** **you'll** **ever** **know** .
" 更明智 , 也许 , 比 你会 曾经 知道 .

或许比你所能想象的更有智慧。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪnənts] [hoʊ'tel] [ruːm] ,
" **The** **old** **man** **stood** **in** **the** **center** **of** **Winant's** **hotel** **room** ,
" 这 老的 男人 站立 在 这 中心 的 温南特 酒店 房间 ,

“老人站在温南特酒店房间的中央，

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['dɛnɪmz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [slaɪt] [freɪm] [laɪk][ðə; ði]['kæstˌɔːf]
the **sheriff's** **ill** **-** **fitting** **denims** **hanging** **on** **his** **slight** **frame** **like** **the** **castoff**
这 警长的 患病的 - 配件 牛仔布 绞刑 在 他的 轻微 框架 喜欢 这 弃物
['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] .
clothing **of** **a** **scare** **-** **crow** **.**
衣服 的 一个 吓 - 乌鸦 .

警长那件不合身的牛仔裤挂在他瘦弱的身躯上，就像稻草人脱下的衣服一样。

" [ðə; ði][bɑːks] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **box** , " **he** **said** .
" 这 盒子 , " 他 说 .

“那个盒子，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['ræspɪŋ] [kroʊk] .
His **voice** , **after** **talking** **for** **so** **long** , **was** **a** **hoarse** , **rasping** **croak** .
他的 嗓音 , 后 说 为了 所以 长的 , 曾是 一个 嘶哑 , 粗糙 发牢骚 .

长时间说话后，他的声音变得沙哑刺耳。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɑːks] .
" **Give** **me** **the** **box** .
" 给 我 这 盒子 .

把盒子给我。

" ['waɪnənt][sæt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['wɪkər] [tʃer] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
" **Winant** **sat** **in** **a** **decrepit** **wicker** **chair** , **holding** **the** **box** **in** **his** **lap** ,
" 温南特 卫星 在 一个 衰老 柳条 椅子 , 保持 这 盒子 在 他的 膝 ,

温南特坐在破旧的藤椅上，把盒子放在腿上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪsɪŋ] [noʊ]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃrʌŋkən] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɪts][bɔːld][doʊm] -
his **eyes** **missing** **no** **detail** **of** **the** **old** **man's** **shrunken** **figure** **with** **its** **bald** **dome** **-**
他的 眼睛 丢失的 不 细节 的 这 老的 男人的 缩小 数字 和 它是 秃 穹顶 -
[laɪk] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['pɑːrtʃmənt] [feɪs] .
like **head** **and** **wrinkled** **parchment** **face** **.**
喜欢 头 和 皱 羊皮纸 脸 .

他的目光没有错过老人的任何一个细节，包括他那光秃秃的圆顶状脑袋和满是皱纹的羊皮纸般的脸。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][bɑːks] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [sens] , " [hiː; hi] [sed]
" **I'll** **give** **you** **the** **box** **when** **you** **tell** **me** **something** **that** **makes** **sense** , " **he** **said**
" 患病的 给 你 这 盒子 什么时候 你 告诉 我 某物 那 制作 感觉 , " 他 说
.
:
.

“等你告诉我一些有道理的事情，我就把盒子给你，”他说。

" [wʌt] [juːv] [dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈriːhæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][juː; jʊ][toʊld]
" What you've just told me is nothing but a rehash of the story you told
" 什么 你已经 只是 讲述 我 是 没有什么 但 一个 重述 的 这 故事 你 讲述
[ðə; ði] [ˈʃerɪf] — [ðæt][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] - [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['envɔɪ] [frʌm; frəm]
the sheriff — that your name is Yardana and that you are an envoy from
这 警长 — 那 你的 姓名 是 - 和 那 你 是 一个 使者 从
[mɑːrz] ,
Mars ,
火星 ,

"你刚才跟我说的，不过是你跟警长讲的故事的翻版——你说你叫亚达娜，你是来自火星的使者。"

[sent][tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə][help][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈθɔːrətiz] [dɪˈveləp] [seɪf][əˈtɑːmɪk]['paʊər] .
sent to Earth to help scientific authorities develop safe atomic power .
发送 到 地球 到 帮助 科学 当局 发展 安全的 原子 力量 .

被派往地球协助科学机构开发安全的原子能。

[lʊk] — [aɪm][ə; eɪ] [nuːz] ['raɪtər] ,
Look — I'm a news writer ,
看 — 我是 一个 消息 作家 ,

你看——我是一名新闻撰稿人，

[daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['miːtiəraɪt] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz]
down here to investigate the rumors of a blue meteorite landing in the hills
向下 这里 到 调查 这 谣言 的 一个 蓝色的 陨石 降落 在 这 丘陵
[dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['kɑːmɪk] [əˈkaʊnts] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
just north of here and to check up on the comic accounts I read of your
只是 北 的 这里 和 到 查看 向上 在 这 漫画 账户 我 读 的 你的
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

我来到这里是为了调查有关一颗蓝色陨石坠落在此地以北山丘上的传闻，并核实我读到的关于你出现的漫画描述。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪsk][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ,
I went to a lot of trouble and some risk to get you out of jail ,
我 去 到 一个 很多 的 麻烦 和 一些 风险 到 得到 你 出去 的 监狱 ,

我费了很大劲，冒了很大的风险才把你从监狱里救出来。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['stɔːri][fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] .
and I want a reasonable story for my trouble .
和 我 想 一个 合理的 故事 为了 我的 麻烦 .

我希望得到一个合理的解释来弥补我的损失。

[wʌt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] ?
What about it , now ?
什么 关于 它 , 现在 ?

现在又如何呢?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" The old man wrung his hands .
" 这 老的 男人 拧干 他的 双手 .

老人搓着手。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][bɑːks] .
" Give me the box .
" 给 我 这 盒子 .

把盒子给我。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][bɑːks] ! "
Give me the box ! "
给 我 这 盒子 ! "

把盒子给我!

" ['leɪtər] , " ['waɪnənt] ['prɑːmɪst] .
" Later , " Winant promised .
" 之后 , " 温南特 承诺 .

"以后再说吧,"温南特承诺道。

" [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl]['stɔːri][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪl] [nɑːt]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk]
" When you give me the real story behind this thing I'll not only give you back
" 什么时候 你 给 我 这 真实的 故事 在后面 这 事物 患病的 不是 仅有的 给 你 后退
[jʊr; jər][bɑːks] ,
your box ,
你的 盒子 ,

"当你告诉我这件事背后的真实情况时，我不仅会把盒子还给你，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrg][æz; əz] [wel] .
I'll give you a lift out of this burg as well .
患病的 给 你 一个 举起 出去 的 这 伯格 作为 出色地 .

我也可以送你离开这个小镇。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃɑːrpli] .
" He looked at the old man sharply .
" 他 看起来 在 这 老的 男人 尖锐地 .

他锐利地看了老人一眼。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [spiːk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [juːv] [bɪn] ['juːzɪŋ] ?
" How could a Martian speak the kind of English you've been using ?
" 如何 可以 一个 火星人 说话 这 种类 的 英语 你已经 到过 使用 ?

"一个火星人怎么可能说你这种英语？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?
Why should a Martian look so much like an ordinary human being ?
为什么 应该 一个 火星人 看 所以 很多 喜欢 一个 普通的 人类 存在 ?

为什么火星人看起来会和普通人类如此相似?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌeɪ diː 'diː][ʌp] . "
It doesn't add up . "
它 不 添加 向上 . "

这说不通。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [stɑːk] , " - [sed] .
" We are of the same root stock , " Yardana said .
" 我们 是 的 这 相同的 根 库存 , " - 说 .

"我们源自同一根源,"亚尔达纳说。

" [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌevə'luːʃəneri] ['pætərn] , [noʊ] ['mætər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [di'veləps] ,
" Intelligent life follows the same evolutionary pattern , no matter where it develops ,
" 聪明的 生活 跟随 这 相同的 进化 图案 , 不 事情 在哪里 它 发展 ,

"无论在何处发展，智慧生命都遵循相同的进化模式。"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
so long as conditions are the same .
所以 长的 作为 状况 是 这 相同的 .

只要条件相同。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər]
As for the language , my people have followed your
作为 为了 这 语言 , 我的 人们 有 随后 你的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ɪ'lektroʊ] - [mæg'netɪks] [sɪns] [ðer; ðər]
experiments with electro - magnetics since their
实验 和 电 - 磁性 自从 他们的
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

至于语言方面，我的人民从一开始就关注着你们的电磁学实验。

[wiː; wi] [noʊ] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ɪntɪmətli] , [θruː] [lɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['reɪdioʊ]

We	know	every	language	of	Earth	intimately	,	through	long	study	of	your	radio
我们	知道	每一个	语言	的	地球	亲密	,	通过	长的	学习	的	你的	收音机

['proʊgræmz] .

programs	.
程序	.

通过长期收听你们的广播节目，我们对地球上的每一种语言都非常熟悉。

" ['waɪnənt] [læft] .

"	Winant	laughed	.
"	温南特	笑了	.

温南特笑了。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	the	sheriff	was	right	,	at	that	,	"	he	said	.
"	或许	这	警长	曾是	正确的	,	在	那	,	"	他	说	.

“也许警长说得对，”他说。

" [its] [ə; eɪ] ['guːfi] ['stɔːri] , [tuː] [fæn'tæstɪk] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .

"	It's	a	goofy	story	,	too	fantastic	for	belief	.
"	它是	一个	傻瓜	故事	,	也	极好的	为了	信仰	.

“这是一个荒诞的故事，太离奇了，简直难以置信。”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ðə; ði] [blæk] [bɑːks] .

"	He	shrugged	and	handed	the	old	man	the	black	box	.
"	他	耸了耸肩	和	递交	这	老的	男人	这	黑色的	盒子	.

他耸了耸肩，把黑盒子递给了老人。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [tɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	Here's	your	toy	,	"	he	said	resignedly	.
"	这里是	你的	玩具	,	"	他	说	无奈地	.

“这是你的玩具，”他无奈地说。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [fɔːr; fər] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ;

"	I	guess	that's	all	I'm	going	to	get	for	my	trouble	;
"	我	猜测	那就是	全部	我是	去	到	得到	为了	我的	麻烦	;

“我想这就是我费尽心思所能得到的全部回报了；

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʌŋ] - [ɪn] - [tʃiːk] ['ɑːrtɪk(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ]

just	enough	misinformation	for	another	tongue	-	in	-	cheek	article	for	Sunday
只是	足够的	误传	为了	其他	舌头	-	在	-	脸颊	文章	为了	星期日

['sʌplɪmənts] .

supplements	.
补充剂	.

这些信息足以构成一条讽刺意味十足的虚假信息，可以写一篇讽刺文章，刊登在周日增刊上。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [briːf] - [keɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

"	He	picked	up	his	brief	-	case	from	the	floor	and	laid	it	on	the	corner
"	他	挑选	向上	他的	简短的	-	案件	从	这	地面	和	铺设	它	在	这	角落

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

of	the	writing	table	at	his	elbow	.
的	这	写作	桌子	在	他的	弯头	.

他从地上捡起公文包，放在他手肘旁的写字台角落里。

" [ðə; ði] [lɪft] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [stɪl] [goʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	lift	I	promised	you	still	goes	,	if	you	want	it	,
"	这	举起	我	承诺	你	仍然	去	,	如果	你	想	它	,

“我答应你的电梯仍然可以运行，如果你需要的话。”

[bʌt; bət] ['itl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

but	it'll	have	to	wait	until	tomorrow	.
但	它将	有	到	等待	直到	明天	.

但这件事得等到明天才能办。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [bɑːks] ['iːgərli] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði]['kʌvər] .

"	The	old	man	took	the	black	box	eagerly	and	threw	back	the	cover	.
"	这	老的	男人	采取	这	黑色的	盒子	急切地	和	扔	后退	这	覆盖	.

老人急切地接过黑盒子，掀开了盖子。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz][wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [fəˌmɪli'ærəti] .

His	fingers	flickered	over	the	controls	with	practised	familiarity	.
他的	手指	闪烁	超过	这	控制	和	已实践	熟悉	.

他的手指熟练地在控制面板上飞快移动。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] — [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	not	need	your	assistance	—	now	,	"	he	said	.
"	我	将	不是	需要	你的	协助	—	现在	,	"	他	说	.

“我现在不需要你的帮助了，”他说。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [met] [wɪnənts] [traɪ'ʌmfəntli] .

His	pale	eyes	met	Winant's	triumphantly	.
他的	苍白	眼睛	遇见	温南特	凯旋而归	.

他苍白的眼睛得意洋洋地与温南特的目光相遇。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp]

"	Now	that	I	have	the	Bubble	again	I	have	a	means	of	return	to	my	ship
"	现在	那	我	有	这	气泡	再次	我	有	一个	方法	的	返回	到	我的	船

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːrθli] [kən'veɪəns] [kʊd; kəd]['ɔːfər] .

better	than	any	Earthly	conveyance	could	offer	.
更好的	比	任何	尘世的	输送	可以	提供	.

“现在我又拥有了泡泡，我拥有了比地球上任何交通工具都更好的返回飞船的方法。”

[wɑːtʃ] !

Watch	!
手表	!

手表！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [bɑːks] [sweld] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['reɪdiəns] ,

"	From	the	black	box	swelled	a	pulsing	radiance	,
"	从	这	黑色的	盒子	肿胀	一个	脉动	辐射	,

“从黑色盒子里涌出一阵脉动的光芒，

[ə; eɪ] ['mɪsti] [roʊz] - ['tɪntɪd] [sfɪr] [ðæt] [gruː] ['swɪftli] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] - [ɪn][ə; eɪ][sɪks] -

a	misty	rose	-	tinted	sphere	that	grew	swiftly	until	it	enveloped	Yardana	in	a	six	-
一个	蒙蒙	玫瑰	-	有色	领域	那	生长	迅速地	直到	它	被包裹	-	在	一个	六	-

[fʊt] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪt] .

foot	bubble	of	iridescent	light	.
脚	气泡	的	彩虹色	光	.

一个朦胧的玫瑰色球体迅速增大，直到将雅达娜包裹在一个六英尺高的虹彩光泡中。

[θruː] [ɪts] ['weɪvərɪŋ] ['envəloʊp] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [ʃoʊd] [tɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsf(ə)l] ,

Through	its	wavering	envelope	the	old	man's	face	showed	taut	and	purposeful	,
通过	它是	摇摆不定	信封	这	老的	男人的	脸	显示	紧绷	和	有目的的	,

透过摇曳的眼罩，老人的脸上显露出紧绷而坚定的神情。

[ɪts] ['pliːdɪŋ] [rɪ'pleɪst] [baɪ][grɪm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

its	pleading	replaced	by	grim	determination	.
它是	恳求	替换	经过	严峻	决心	.

它的恳求被坚定的决心所取代。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [bɑːks] [sweld] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪt] .

From	the	black	box	swelled	a	pulsing	bubble	of	iridescent	light	.
从	这	黑色的	盒子	肿胀	一个	脉动	气泡	的	彩虹色	光	.

从黑色盒子中涌出一个脉动的、闪烁着彩虹色光芒的气泡。

" [prɪnt] [jʊr; jər] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Print your story , " he said .
" 打印 你的 故事 , " 他 说 .

“把你的故事刊登出来，”他说。

" [tel] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
" Tell your people about Yardana and his mission .
" 告诉 你的 人们 关于 - 和 他的 使命 .

“把亚尔达纳和他的使命告诉你们的人民。”

[tel] [ðem; ðəm] [tuː] [ðæt] [ðer; ðər] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
Tell them too that their days are numbered from this minute ,
告诉 他们 也 那 他们的 天 是 编号 从 这 分钟 ,

告诉他们，从这一刻起，他们的日子就屈指可数了。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] ['wɔːrlaɪk] ['juːzɪz] [ðeɪ]
for in their savage perversion of natural principles to warlike uses they
为了 在 他们的 野蛮的 变态 的 自然的 原则 到 好战 用途 他们
[hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] ['menəs] [ðæt] ['θretənz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ,
have forged a menace that threatens the peace of the Solar System and ,
有 锻造 一个 威胁 那 威胁 这 和平 的 这 太阳的 系统 和 ,

因为他们野蛮地将自然法则扭曲为战争用途，从而制造出威胁太阳系和平的祸患，而且

[ɪ'ventʃuəli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪt'self] .
eventually , of the universe itself .
最终 , 的 这 宇宙 本身 .

最终，宇宙本身。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['roʊzi] ['bʌb(ə)l] ['gloʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" He moved toward the window , the rosy Bubble glowing about him .
" 他 已搬 朝向 这 窗户 , 这 红润 气泡 发光 关于 他 .

他走向窗户，玫瑰色的泡泡在他周围闪闪发光。

['waɪnənt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['slaɪtli] , ['wɑtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] .
Winant turned his chair slightly , watching , but he did not rise .
温南特 转向 他的 椅子 轻微地 , 观看 , 但 他 做过 不是 上升 .

温南特微微转动椅子，注视着，但他没有起身。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætəm] , " - [sed] ,
" My people knew the secrets of the atom , " Yardana said ,
" 我的 人们 知道 这 秘密 的 这 原子 , " - 说 ,

“我的族人掌握着原子的秘密，”亚尔达纳说道。

" [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['faɪər] .
" before your own learned the use of fire .
" 前 你的 自己的 学习 这 使用 的 火 .

“在你们的子民学会用火之前。”

[wiː; wi] [bɪlt] [greɪt] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['teliskəups] [wen] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['trɔglə͵daɪts] ,
We built great cities and telescopes when your ancestors were troglodytes ,
我们 建造 伟大的 城市 和 望远镜 什么时候 你的 祖先 是 穴居人 ,

当你们的祖先还是穴居人的时候，我们已经建造了伟大的城市和望远镜。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [keivz] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [͵ʌn'kʊkt] [miːt] .
living in caves and eating uncooked meat .
活的 在 洞穴 和 吃 生 肉 .

住在山洞里，吃生肉。

[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [əˈraɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈplænɪt] [fɔːr; fər]

We	expected	no	dangerous	intelligence	to	arise	on	your	planet	for
我们	预期的	不	危险的	智力	到	出现	在	你的	行星	为了

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [æz; əz] [jet] ,

thousands	of	years	as	yet	,
数千	的	年	作为	然而	,

我们预计在未来数千年内，你们的星球上不会出现任何危险的智慧生命。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈprɑːgres] [ʌnˈtɪl] [ˈriːs(ə)ntli] ,

and	we	paid	little	attention	to	your	progress	until	recently	,
和	我们	有薪酬的	小的	注意力	到	你的	进步	直到	最近	,

直到最近，我们才开始关注你的进展。

[wen] [wiː; wi] [ˈlɜːrnɪd] [θruː] [jʊr; jər] [ˈreɪdioʊ] [ˈbrɔːdkɑːsts] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [krækt] [ðə; ði] [ˈætəm]

when	we	learned	through	your	radio	broadcasts	that	you	had	cracked	the	atom
什么时候	我们	学习	通过	你的	收音机	广播	那	你	有	裂纹	这	原子

.

:

.

当我们从你的广播中得知你已经破解了原子核时。

[wiː; wi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [rɔːŋ] ,

We	knew	then	that	something	was	dangerously	wrong	,
我们	知道	然后	那	某物	曾是	危险地	错误的	,

我们当时就知道情况非常不妙，情况极其危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈkwɪkli] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪzdəm] [pʊt] [juː; jʊ]

and	that	we	must	investigate	quickly	before	your	sudden	wisdom	put	you
和	那	我们	必须	调查	迅速地	前	你的	突然	智慧	放	你

[əˈpɑːn] [ˈiːkwəl] [ˈfʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .

upon	equal	footing	with	us	.
之上	平等的	立足点	和	我们	.

我们必须尽快展开调查，以免你突然变得聪明，与我们平起平坐。

" [təˈdeɪ] , [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmpaʊnd] [ˈgʌnpaʊdər] ,

"	Today	,	when	you	should	be	only	learning	to	compound	gunpowder	,
"	今天	,	什么时候	你	应该	是	仅有的	学习	到	化合物	火药	,

“今天，你们本该只学习如何配制火药，

[wiː; wi] [faɪnd] [juː; jʊ] [əˈplaɪɪŋ] [ɪˌlektroʊmægˈnetɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [ˌʌndərˈstænd]

we	find	you	applying	electromagnetic	principles	which	you	cannot	possibly	understand
我们	寻找	你	申请	电磁	原则	哪个	你	不能	可能	理解

,

,

,

我们发现你正在运用你根本不可能理解的电磁原理。

[ænd; ənd] [ˈhɑːnɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈætəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv]

and	harnessing	the	atom	for	the	sole	purpose	of	killing	greater	numbers	of
和	利用	这	原子	为了	这	唯一	目的	的	杀	更大的	数字	的

[jʊr; jər] [ˈfeloʊ] [ˈbiːɪŋs] .

your	fellow	beings	.
你的	同伴	生物	.

利用原子能的唯一目的就是杀害更多的同胞。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

I	came	here	,
我	来了	这里	,

我来到这里，

[nɑːt][tuː; tə][eɪd][jʊr; jər]['saɪəntɪsts][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['paʊər] [ðeɪ]

not	to	aid	your	scientists	in	developing	the	rudiments	of	the	atomic	power	they
不是	到	援助	你的	科学家	在	发展	这	基本原理	的	这	原子	力量	他们

[hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ,

have	discovered	,
有	发现	,

不是为了帮助你们的科学家发展他们已经发现的原子能的雏形，

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['riːz(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['friːkɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

but	to	find	the	reason	behind	the	sudden	freakish	intelligence	they	are
但	到	寻找	这	原因	在后面	这	突然	怪异的	智力	他们	是

[dɪ'spleɪɪŋ] .

displaying	.
显示	.

但要找出他们突然展现出的惊人智慧背后的原因。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['riːz(ə)n] — [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

I	have	discovered	that	reason	—	the	scientific	and	political	powers	of	Earth
我	有	发现	那	原因	—	这	科学	和	政治的	权力	的	地球

[ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv]['eɪliən] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ,

are	under	the	domination	and	guidance	of	alien	intelligences	,
是	在下面	这	统治	和	指导	的	外星人	情报	,

我发现了原因——地球的科学和政治力量都处于外星智慧生物的支配和指导之下。

['entətiz] [bent][ə'pɑːn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] [soʊ]['wɔːrlaɪk]

entities	bent	upon	developing	a	race	of	Earthmen	so	warlike
实体	弯曲	之上	发展	一个	种族	的	地球人	所以	好战

致力于培育好战地球人的实体

[ænd; ənd][soʊ] ['teknɪkli] [prə'fɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['weɪdʒɪŋ][ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn'deɪndʒər]

and	so	technically	proficient	in	the	waging	of	war	that	it	must	endanger
和	所以	技术上来说	精通	在	这	工资	的	战争	那	它	必须	危害

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɑːrʃ(ə)n] ['kʌltʃər] .

our	own	Martian	culture	.
我们的	自己的	火星人	文化	.

并且他们在发动战争方面技术如此娴熟，以至于必然会危及我们自己的火星文明。

" ['waɪnənt][sæt] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

"	Winant	sat	unmoving	,	his	eyes	not	leaving	the	Martian's	wrinkled	face	.
"	温南特	卫星	不动	,	他的	眼睛	不是	离开	这	火星人的	皱	脸	.

“温南特一动不动地坐着，眼睛始终盯着火星人满是皱纹的脸。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [hist] ['ɔːdəbli] , [ɪts]['taɪni] ['sʌd(ə)nli] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	Bubble	hissed	audibly	,	its	tiny	sussuration	suddenly	loud	in	the	room	.
这	气泡	嘶嘶作响	可听见的	,	它是	微小的	低语	突然	大声	在	这	房间	.

气泡发出清晰可闻的嘶嘶声，它细小的低语声突然在房间里变得响亮起来。

" ['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ɪn][maɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [biː; bi] [kəm'pliːtli]

"	Therefore	I	shall	recommend	in	my	report	that	the	human	race	be	completely
"	所以	我	将	推荐	在	我的	报告	那	这	人类	种族	是	完全地

[dɪ'strɔɪd] , " - [sed] .

destroyed	,	"	Yardana	said	.
损毁	,	"	-	说	.

“因此，我将在我的报告中建议彻底消灭人类，”亚尔达纳说道。

" [ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːfər][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θret] [ə'genst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,

"	Alone	it	could	not	offer	a	serious	threat	against	us	for	ages	,
"	独自的	它	可以	不是	提供	一个	严肃的	威胁	反对	我们	为了	年龄	,

“它单独一时无法对我们构成长期的严重威胁。”

[bʌt; bət][led][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [suːn] [sər'pæs]

but	**led**	**and**	**instructed**	**by**	**these**	**outside**	**intelligences**	**it**	**must**	**soon**	**surpass**
但	引领	和	指示	经过	这些	外部	情报	它	必须	很快	超过

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'veləpmənt] .

our	**own**	**scientific**	**development**	**.**
我们的	自己的	科学	发展	.

但在外部智慧的引领和指导下，它必将很快超越我们自身的科学发展水平。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] ,

And	**we**	**must**	**destroy**	**you**	**before**	**you**	**learn**	**the**	**secret**	**of**	**space**	**travel**	**,**
和	我们	必须	破坏	你	前	你	学习	这	秘密	的	空间	旅行	,

我们必须在你掌握太空旅行的秘密之前消灭你。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] .

or	**we**	**shall**	**be**	**too**	**late**	**to**	**save**	**ourselves**	**.**
或者	我们	将	是	也	晚的	到	节省	我们自己	.

否则我们将来不及自救。

" [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv] ['viːnəs] [wʌns][ɪn]['eɪdʒɪz][pæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

"	**We**	**fought**	**with**	**the**	**peoples**	**of**	**Venus**	**once**	**in**	**ages**	**past**	**for**	**the**	**same**
"	我们	战斗	和	这	人民	的	金星	一次	在	年龄	过去的	为了	这	相同的

['riːz(ə)n] ,

reason	**,**
原因	,

“在遥远的过去，我们曾因同样的原因与金星人交战。”

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

and	**reduced**	**them**	**to**	**inconsequence**	**if**	**not**	**to**	**extinction**	**,**
和	减少	他们	到	无关紧要	如果	不是	到	灭绝	,

并使它们变得无关紧要，甚至灭绝。

[fɔːr; fər][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][wɜːrld] [sɪns] [wiː; wi]

for	**no**	**sign**	**of**	**intelligent**	**life**	**has**	**been**	**detected**	**upon**	**their**	**world**	**since**	**we**
为了	不	符号	的	聪明的	生活	有	到过	检测到	之上	他们的	世界	自从	我们

['blæstɪd][ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

blasted	**it**	**three**	**thousand**	**years**	**ago**	**.**
炸毁	它	三	千	年	前	.

自从三千年前我们摧毁了他们的星球以来，就再也没有发现过任何智慧生命的迹象。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['eldəz] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['blæstɪŋ]

When	**I**	**have**	**made**	**my**	**report**	**the**	**council**	**of**	**Elders**	**will**	**recommend**	**the**	**blasting**
什么时候	我	有	制成	我的	报告	这	理事会	的	长者	将要	推荐	这	爆破

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	**Earth**	**,**
的	地球	,

当我提交报告后，长老会将建议炸毁地球。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ə'gen] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [suː'pɪriər] ['mɑːrʃ(ə)n] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

and	**the**	**solar**	**system**	**will**	**be**	**safe**	**again**	**for**	**our**	**superior**	**Martian**	**civilization**
和	这	太阳的	系统	将要	是	安全的	再次	为了	我们的	优越的	火星人	文明

— [ðɪs] [taɪm] [fər'evər] . "

—	**this**	**time**	**forever**	**.**	**"**
—	这	时间	永远	.	"

太阳系将再次对我们先进的火星文明来说是安全的——这一次将是永远的。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] , " ['waɪnənt] [sed] .

"	**When**	**you**	**have**	**made**	**your**	**report**	**,**	**"**	**Winant**	**said**	**.**
"	什么时候	你	有	制成	你的	报告	,	"	温南特	说	.

“当你提交完报告后，”温南特说。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['si:krət] [ə'mju:zmənt] .

His	smile	was	edged	with	a	sudden	secret	amusement	.
他的	微笑	曾是	边缘	和	一个	突然	秘密	娱乐	.

他的笑容中带着一丝突如其来的神秘愉悦。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðiːz] - ['eɪliən] ['entətiz] - [prɪ'vent] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ?

"	But	suppose	these	'	alien	entities	'	prevent	your	return	?
"	但	认为	这些	-	外星人	实体	-	防止	你的	返回	?

但是，如果这些"外星实体"阻止你返回呢?

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [briːf] - [keɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	opened	the	brief	-	case	on	the	table	and	put	a	hand	inside	it	.
"	他	打开	这	简短的	-	案件	在	这	桌子	和	放	一个	手	里面	它	.

他打开桌上的公文包，把手伸了进去。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [læft] ['hɑːrʃli] .

The	Martian	laughed	harshly	.
这	火星人	笑了	严厉地	.

火星人发出刺耳的笑声。

" [noʊ] ['mɪs(ə)l] [kæn; kən] ['penətreɪt] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

"	No	missile	can	penetrate	a	Bubble	,	you	fool	,	"	he	said	contemptuously	.
"	不	导弹	能	穿透	一个	气泡	,	你	傻子	,	"	他	说	轻蔑地	.

"你这个傻瓜，没有导弹能穿透气泡，"他轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['eni] ['ɜːrθli] ['wepən] .

"	It	is	impervious	to	any	Earthly	weapon	.
"	它	是	不透水的	到	任何	尘世的	武器	.

"它对地球上任何武器都免疫。"

" ['waɪnənt] [læft] [ɪn] [tɜːrn] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [prest] [bæk] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Winant	laughed	in	turn	,	his	lips	pressed	back	flat	against	his	teeth	.
"	温南特	笑了	在	转动	,	他的	嘴唇	按下	后退	平坦的	反对	他的	牙齿	.

"温南特也笑了，他的嘴唇紧紧地贴在牙齿上。

[ðə; ði] [rɪ'prest] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	repressed	hatred	of	three	thousand	years	spoke	in	his	voice	,
这	压抑	仇恨	的	三	千	年	辐	在	他的	嗓音	,

他声音里透着三千年来被压抑的仇恨。

['ædɪd] ['preʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [stʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər]

added	pressure	to	the	thrust	of	his	thumb	on	the	stud	of	the	little	silver
额外	压力	到	这	推力	的	他的	拇指	在	这	钉子	的	这	小的	银

[tuːb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

tube	in	his	hand	.
管子	在	他的	手	.

他用拇指用力按压手中小银管上的螺柱。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌlən] ['krɪmz(ə)n] [reɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuːb]

"	Of	course	it	is	,	"	he	said	,	as	the	sullen	crimson	ray	from	the	tube
"	的	课程	它	是	,	"	他	说	,	作为	这	忧郁	赤红	射线	从	这	管子

[dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] ['mɑːrʃ(ə)n] ,

disintegrated	Martian	,
解体	火星人	,

"当然是这样，"他说道，同时，从管子里射出的阴郁的深红色光束将火星人摧毁。

[bɑːks] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ə'laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

box	and	Bubble	alike	in	a	breath	.
盒子	和	气泡	同样	在	一个	气息	.

盒子和泡泡，一气呵成。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [prɪ'perd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vi:n'ju:siən] ['wepən] ! "

" That's why I came prepared — with a Venusian weapon ! "

" 那就是 为什么 我 来了 准备 — 和 一个 金星 武器 ! "

“所以我才做好了充分的准备——带着一件来自金星的武器！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神